

First Sunday after Pentecost: Trinity Sunday

Year B	May 26, 2024
<i>Praise Song: I'll Enter His Gate with Thanksgiving</i>	Online Video
The Collect of the Day	BCP 111
First Lesson	Isaiah 6:1-8
Psalm	29
Second Lesson	Romans 8:12-17
<i>Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You)</i>	Slide
Gospel	John 3:1-17
<i>After Gospel: The Greatest Thing (loving You)</i>	Slide
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution.....	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: There Is a Redeemer</i>	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Trinity Sunday	BCP 230
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music:</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Hymn: All Hail, Majestic Trinity</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
5/26 Trinity Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Lili Tansiongco	Roger Magnuson Henry Liao
6/2 Sunday Service	Mo. Fennie Chang	Sally Meng	Janis Magnuson Jenna Jia	Maury Edwards	Roger Magnuson Sally Meng

聖靈降臨後第一主日：三一主日

乙年	2024年5月26
讚美詩：我要以感恩的心進入祂的門-----	網路影片
本日祝文-----	公禱書 111 頁
首段經課-----	(以賽亞書 6:1-8)
詩篇-----	(29)
次段經課-----	(羅馬書 8:12-17)
福音前：最大的事(認識祢)-----	幻燈片
福音書-----	(約翰福音 3:1-17)
福音後：最大的事(愛慕祢)-----	幻燈片
證道-----	張信芬牧師
尼西亞信經-----	公禱書 208 頁
會眾禱文-----	幻燈片
認罪文-----	公禱書 210 頁
平安禮-----	公禱書 210 頁
獻金音樂：有一位救贖主-----	網路影片
獻金詩歌：全所有奉獻-----	幻燈片
祝聖禮文(一)-----	公禱書 211 頁
合宜序文：三一主日-----	公禱書 230 頁
聖哉頌-----	幻燈片
主禱文-----	公禱書 214 頁
擘餅禮-----	公禱書 214 頁
聖餐音樂：-----	
聖餐後禱文-----	公禱書 215 頁
教會事務公佈	
退堂聖詩：何等尊貴三一神-----	網路影片
祝福與遣散-----	公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
5/26 三一主日 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	Lili Tansiongco	Roger Magnuson 廖鴻業
6/2 主日 崇拜	張信芬 牧師	孟莎	Janis Magnuson 賈斯童	Maury Edwards	Roger Magnuson 孟莎

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Here Am I; send me”:

- 1) Why are things we can see are so unreliable? According to the message today, what can we do to solve this problem once and for all?
- 2) Why is the descending of the Holy Spirit to come upon each of us so important? What transformation will this bring about in each of our lives?
- 3) What does Jesus mean by saying, “No one can see the kingdom of God without being born from above”?
- 4) How can we reveal to the world specifically that we are children of God?
- 5) What do you feel called by the Holy Spirit to do immediately this week?

“我在這裡，請差遣我”：

- 1) 為何看得見的事物十分不可靠？根據今天的信息，有什麼一勞永逸的方法來解決這個問題？
- 2) 為何聖靈降臨在我們每個人的身上如此重要？這會為我們每個人的生命帶來什麼樣的轉變？
- 3) 為什麼耶穌說：“人若不重生、就不能見上帝的國”？其中的意思為何？
- 4) 我們如何能具體地向世界展現我們是上帝的孩子？
- 5) 你感覺聖靈呼召你在這個禮拜中要立即去做什麼樣的事？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Dt 申 6-12; Ps 詩 89-98; Is 賽 34-40

NT 新約: Rv 啟 4-10



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwards9@aol.com

Junor Warden / 副堂長: Mr. Jose Arroyo C/P 手機 626-664-3315

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
Jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

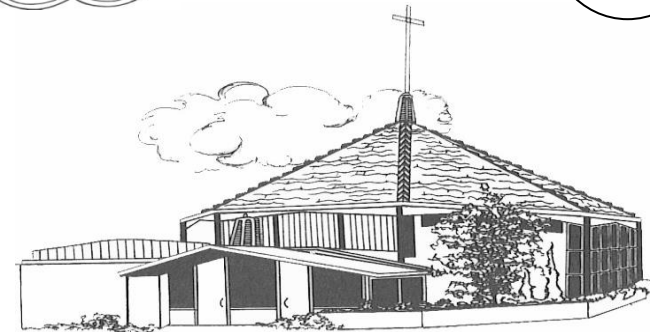
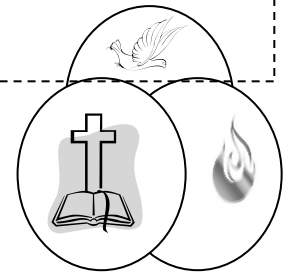
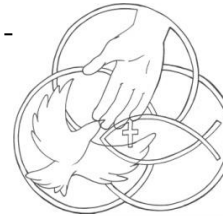
First Sunday after Pentecost: Trinity Sunday, Year B

(10:00 am Holy Eucharist Service: English & Mandarin)

聖靈降臨後第一主日：三一主日，乙年

(早上 10 點英&華語聖餐崇拜)

May 26, 2024



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

First Sunday after Pentecost: Trinity Sunday, Year B

Almighty and everlasting God, you have given to us your servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of your divine Majesty to worship the Unity: Keep us steadfast in this faith and worship, and bring us at last to see you in your one and eternal glory, O Father; who with the Son and the Holy Spirit live and reign, one God, for ever and ever. *Amen.*

Isaiah 6:1-8

In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one called to another and said:

"Holy, holy, holy is the LORD of hosts;
the whole earth is full of his glory."

The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke. And I said: "Woe is me! I am lost, for I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the King, the LORD of hosts!"

Then one of the seraphs flew to me, holding a live coal that had been taken from the altar with a pair of tongs. The seraph touched my mouth with it and said: "Now that this has touched your lips, your guilt has departed and your sin is blotted out." Then I heard the voice of the Lord saying, "Whom shall I send, and who will go for us?" And I said, "Here am I; send me!"

Psalms 29

- 1 Ascribe to the LORD, you gods, *
ascribe to the LORD glory and strength.
- 2 Ascribe to the LORD the glory due his Name; *
worship the LORD in the beauty of holiness.
- 3 The voice of the LORD is upon the waters; the God of glory thunders; *
the LORD is upon the mighty waters.
- 4 The voice of the LORD is a powerful voice; *
the voice of the LORD is a voice of splendor.
- 5 The voice of the LORD breaks the cedar trees; *
the LORD breaks the cedars of Lebanon;
- 6 He makes Lebanon skip like a calf, *
and Mount Hermon like a young wild ox.
- 7 The voice of the LORD splits the flames of fire; the voice of the LORD shakes
the wilderness; * the LORD shakes the wilderness of Kadesh.
- 8 The voice of the LORD makes the oak trees writhe *
and strips the forests bare.
- 9 And in the temple of the LORD * all are crying, "Glory!"

- 10 The LORD sits enthroned above the flood; *
the LORD sits enthroned as King for evermore.
- 11 The LORD shall give strength to his people; *
the LORD shall give his people the blessing of peace.

Romans 8:12-17

So then, brothers and sisters, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh-- for if you live according to the flesh, you will die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live. For all who are led by the Spirit of God are children of God. For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you have received a spirit of adoption. When we cry, "Abba! Father!" it is that very Spirit bearing witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ-- if, in fact, we suffer with him so that we may also be glorified with him.

John 3:1-17

There was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God." Jesus answered him, "Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above." Nicodemus said to him, "How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother's womb and be born?" Jesus answered, "Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, 'You must be born from above.' The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit." Nicodemus said to him, "How can these things be?" Jesus answered him, "Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things?" "Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony. If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life. "For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life. "Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him."

聖靈降臨後第一主日：三一主日，乙年

全能永生的上帝，已經施恩給主的僕人，使我們信奉真道，認識永恆三位一體上帝的榮耀，又在主的大能威嚴裡，敬拜惟一上帝：聖父啊！求主使我們堅守正道，恆心敬拜，至終得見主上帝獨一永恆的榮耀；聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 6:1-8

當烏西雅王崩的那年，我見主坐在高高的寶座上，他的衣裳垂下，遮滿聖殿。其上有撒拉弗侍立，各有六個翅膀，用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔，彼此呼喊說、聖哉、聖哉、聖哉、萬軍之耶和華，他的榮光充滿全地。因呼喊者的聲音，門檻的根基震動，殿充滿了煙雲。那時我說、禍哉、我滅亡了，因為我是嘴唇不潔的人，又住在嘴唇不潔的民中，又因我眼見大君王萬軍之耶和華。有一撒拉弗飛到我跟前，手裏拿著紅炭，是用火剪從壇上取下的，將炭沾我的口，說、看哪，這炭沾了你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪惡就赦免了。我又聽見主的聲音說、我可以差遣誰呢，誰肯為我們去呢，我說、我在這裏，請差遣我。

詩篇 29

- 29:1 上帝的眾子阿、你們要將榮耀能力、
歸給耶和華、歸給耶和華。
- 29:2 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他，
以聖潔的妝飾敬拜耶和華。
- 29:3 耶和華的聲音發在水上，榮耀的上帝打雷，
耶和華打雷在大水之上。
- 29:4 耶和華的聲音大有能力，耶和華的聲音滿有威嚴。
- 29:5 耶和華的聲音震破香柏樹，耶和華震碎利巴嫩的香柏樹。
- 29:6 他也使之跳躍如牛犢，使利巴嫩和西連跳躍如野牛犢。
- 29:7 耶和華的聲音使火焰分岔。
- 29:8 耶和華的聲音震動曠野，耶和華震動加低斯的曠野。
- 29:9 耶和華的聲音驚動母鹿落胎，樹木也脫落淨光。
凡在他殿中的、都稱說他的榮耀。
- 29:10 洪水氾濫之時、耶和華坐著為王，
耶和華坐著為王、直到永遠。
- 29:11 耶和華必賜力量給他的百姓，
耶和華必賜平安的福給他的百姓。

羅馬書 8:12-17

弟兄們、這樣看來、我們並不是欠肉體的債、去順從肉體活著。你們若順從肉體活著必要死，若靠著聖靈治死身體的惡行必要活著。因為凡被上帝的靈引導的、都是 神的兒子。你們所受的不是奴僕的心、仍舊害怕，所受的乃是兒子的心、因此我們呼叫阿爸、父。聖靈與我們的心同證我們是上帝的兒女，既是兒女、便是後嗣、就是上帝的後嗣、和基督同作後嗣，如果我們和他一同受苦、也必和他一同得榮耀。

約翰福音 3:1-17

有一個法利賽人、名叫尼哥底母、是猶太人的官。這人夜裏來見耶穌、說、拉比、我們知道你是由上帝那裏來作師傅的，因為你所行的神蹟、若沒有上帝同在、無人能行。耶穌回答說、我實實在在的告訴你、人若不重生、就不能見上帝的國。尼哥底母說、人已經老了、如何能重生呢，豈能再進母腹生出來麼。耶穌說、我實實在在的告訴你、人若不是從水和聖靈生的、就不能進上帝的國。從肉身生的、就是肉身，從靈生的、就是靈。我說、你們必須重生、你不要以為希奇。風隨著意思吹、你聽見風的響聲、卻不曉得從那裏來、往那裏去，凡從聖靈生的、也是如此。尼哥底母問他說、怎能會有這事呢。耶穌回答說、你是以色列人的先生、還不明白這事麼。我實實在在的告訴你、我們所說的、是我們知道的、我們所見證的、是我們見過的，你們卻不領受我們的見證。我對你們說地上的事、你們尚且不信、若說天上的事、如何能信呢。除了從天降下仍舊在天的人子、沒有人升過天。摩西在曠野怎樣舉蛇、人子也必照樣被舉起來，叫一切信他的都得永生。上帝愛世人、甚至將他的獨生子賜給他們，叫一切信他的、不至滅亡、反得永生。因為上帝差他的兒子降世、不是要定世人的罪、乃是要叫世人因他得救。

Announcements for May 26, 2024

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for the spiritual revival of St. Thomas' congregation. May the power of the Holy Spirit continue to fill and renew each of our hearts!

(2) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Zoom Bible Study Schedule:** 5/29 & 6/12, Wed, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom); 6/5 & 6/19, Wed, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook). All are welcome!

(3) **Next Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 7/25, 7:15 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us. **(Note: Mo Fennie will be attending the General Convention 6/20-29, so there's no online meeting/fellowship during that time.)**

(4) **Signup to Bring Food for the Church's Coffee Hour after the 10:00 Sunday Service:** The sign-up sheet is posted on the window near the exit of the narthex. Any questions, please ask Janice Lee.

(5) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During the week, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Joyce White; (2) Maury & his family; (3) Jackie Gibson; (4) Daniel Adams (eyes and kidneys); (5) Rosie & Bas Lim; (6) Dorothy & Mike Smith; (7) Roger (leukemia) & Janis Magnuson (recovery from her surgery); (8) Paul Owen; (9) Ben Huang; (10) Edgar & Analou Fradejas; (11) Sally and her family; (12) Qian Li (burn injury); (13) Tonia and her family; (14) Araceli Fradejas; (15) Caryl Gonzales; (16) Al Elmendorf (liver cancer); (17) Catherine Lee; (18) Pamela Moseid; (19) Lili Tansiongco and her family; (20) Mo Fennie's family.

二零二四年五月二十六日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為了聖多馬堂弟兄姊妹的靈命復興而獻上禱告。願聖靈的大能持續充滿並更新我們每個人的心！

(2) **週間晚禱 查經網路直播聚會時間表:** 5/29 & 6/12-週三晚上6:30查經團契 (Zoom); 6/5 & 6/19-週三晚上6:30晚禱 (臉書)。歡迎參加！

(3) **下次堂務委員會會議透過 Zoom 舉行: 週四, 7/25, 晚上 7:15。** 所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。**(註: 張牧師將於 6/20-29 參加全國總議會, 因此那段時間沒有線上會議或聚會。)**

(4) **請登記奉獻食物給教會10:00崇拜後的茶點時間:** 登記表張貼在教堂等候處靠近出口旁邊的窗戶上。任何疑問請聯絡 Janice Lee.

(5) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 週間, 有任何需要, 請隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)。
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(6) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項: 為 (1) Joyce White, (2) Maury 及家人, (3) Jackie Gibson (4) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (5) 林醫師和林景崑, (6) Dorothy & Mike Smith, (7) Roger (白血病) & Janis Magnuson (手術後恢復), (8) 翁天全, (9) 黃任夫, (10) Edgar 和 Analou Fradejas, (11) 孟沙及家人, (12) 李茜 (燒傷), (13) 袁彤及家人, (14) Araceli Fradejas, (15) Caryl Gonzales, (16) Al Elmendorf (肝癌), (17) Catherine Lee, (18) Pamela Moseid; (19) Lili Tansiongco 及家人, (20) 張牧師的家人。